Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Dawid) pozostawił tam zatem, przed skrzynią Przymierza z JAHWE, Asafa i jego braci – aby pełnili służbę przed skrzynią nieprzerwanie, zgodnie z poleceniem na każdy dzień\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pozostawił zatem tam, przed skrzynią Przymierza z JAHWE, Asafa i jego braci. Mieli oni pełnić służbę nieprzerwanie, zgodnie z ustalonym dziennym porządkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Dawid* zostawił tam przed arką przymierza JAHWE Asafa i jego braci, aby nieustannie pełnili służbę przed arką, według potrzeby każdego dnia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostawił tam Dawid przed skrzynią przymierza Pańskiego Asafa i braci jego, aby służyli przed skrzynią ustawicznie według potrzeby dnia każdego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zostawił tedy tam przed skrzynią przymierza PANSKIEGO Asafa i bracią jego, aby służyli przed obliczem skrzynie ustawicznie na każdy dzień i na przemiany swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Dawid] pozostawił tam przed Arką Przymierza Pańskiego Asafa i jego braci, aby pełnili służbę ustawicznie przed arką, według porządku każdego dnia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostawił tam tedy przed Skrzynią Przymierza Pańskiego Asafa z jego braćmi, aby odbywali stale służbę przed Skrzynią zgodnie z codziennymi wymaganiami |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, przed Arką Przymierza JAHWE, Dawid pozostawił Asafa i jego braci, aby nieustannie pełnili służbę przed Arką, zgodnie z ustalonym dziennym porządkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid polecił, aby Asaf i jego bracia zajęli miejsce przed Arką Przymierza JAHWE i nieustannie pełnili tam służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zostawił tam [Dawid] przed Arką Przymierza Jahwe Asafa i jego braci do ustawicznej posługi przy Arce, według potrzeby każdego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставили там перед кивотом господнього завіта Асафа і його братів, щоб постійно служили перед кивотом з дня на день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tam, przed Skrzynią Przymierza WIEKUISTEGO, Dawid zostawił Asafa i jego braci, by ustawicznie służyli przed Skrzynią, według potrzeby każdego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie tam, przed Arką Przymierza JAHWE, zostawił Asafa i jego braci, by stale pełnili służbę przed Arką, zgodnie z codziennymi wymaganiami; |

1. 1) Lub: zgodnie z dziennym porządkiem. [↑](#footnote-ref-2)